



Géographie de la Grèce

TEXTE 1 : le Péloponnèse

Ἔστιν ἡ Πελοπόννησος εὐκυῖα φύλλῳ πλατάνου τὸ σχῆμα, ἴση σχεδόν τι κατὰ μῆκος καὶ κατὰ πλάτος. [...]

Ἔχουσι δὲ τῆς χειρρονήσου ταύτης τὸ μὲν ἑσπέριον μέρος Ἠλεῖοι καὶ Μεσσηνιοὶ κλυζόμενοι τῷ Σικελικῷ πελάγει. [...] Ἐξῆς δὲ μετὰ μὲν τὴν Ἠλείαν ἐστὶ τὸ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνος πρὸς ἄρκτους βλέπον, [...] τελευτᾶ δ' εἰς τὴν Σικυωνίαν. [...] Μετὰ δὲ τὴν Μεσσηνίαν ἢ Λακωνικὴ καὶ ἢ Ἀργεῖα, μέχρι τοῦ Ἰσθμοῦ καὶ αὕτη. [...]

Μέση δ' ἐστὶν ἡ Ἀρκαδία πᾶσιν ἐπικειμένη καὶ γειτνιώσα τοῖς ἄλλοις ἔθνεσιν. [...]

Μέγιστον δ' ὄρος ἐν αὐτῇ Κυλλήνη. [...] Δοκεῖ δὲ παλαιότατα ἔθνη τῶν Ἑλλήνων εἶναι τὰ Ἀρκαδικά. [...]

Βοσκήμασι δ' εἰσὶ νομαὶ δαψιλεῖς καὶ μάλιστα ἵπποις καὶ ὄνοις [...]. ἔστι δὲ καὶ τὸ γένος τῶν ἵππων ἄριστον τὸ Ἀρκαδικόν.

STRABON, *Géographie*, VIII, 2 et 8

Texte établi par Raoul Baladié © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
τὸ βόσκημα (ατος)	troupeau	ἄλλος, η, ον	autre
τὸ ἔθνος (ους)	race, peuple	ἄριστος η, ον	excellent
τὸ μέρος (ους)	partie	δαψιλής, ἡς, ἐς	abondant
ἡ νομή (ῆς)	pâturage	ἐπικειμένος, η, ον + D	voisin de
ὁ ὄνος (ου)	âne	ἑσπέριος, α, ον	occidental
τὸ ὄρος(ους)	montagne	ἴσος, η, ον	égal
τὸ πέλαγος (ους)	mer	μέγιστος, η, ον	très grand
ἡ πλατάνος (ου)	platane	μέσος, η, ον	au milieu
τὸ πλάτος (ους)	largeur	παλαιός, ἄ, ὄν	ancien
τὸ σχῆμα (ατος)	forme		
τὸ φύλλον (ου)	feuille		
		Verbes	
		βλέπω	regarder vers
		δοκῶ (έω)	sembler
		τελευτάω-ῶ	se terminer, finir
Mots invariables			
μέχρι + G	jusqu'à		

TRADUCTION

Le Péloponnèse est semblable à une feuille de platane par sa forme, et à peu près égal en longueur et en largeur. Les Eléens et les Messéniens occupent la partie occidentale de cette

péninsule et sont (=qui est) baignée par la mer de Sicile. Ensuite, après l'Elide, c'est le peuple des Achéens, tourné vers le nord, et finissant à la Sicyonie. Après la Messénie, ce

sont la Laconie et l'Argolide, qui va aussi jusqu'à l'isthme de Corinthe. L'Arcadie est au milieu, voisine de tous les autres peuples. Il y a une très grande montagne en Arcadie, c'est le mont Cyllène. Il semble que les Arcadiens soient les plus anciens peuples de la Grèce. On y trouve d'abondants pâturages pour les troupeaux, et particulièrement pour les chevaux et les ânes : et même, la meilleure race de chevaux, c'est celle d'Arcadie.

TEXTE 2 : les fleuves de l'Attique

Ποταμοὶ δ' εἰσὶν ὁ μὲν Κηφισσοῦς ἐκ Τρινεμέων τὰς ἀρχὰς ἔχων, ῥέων δὲ διὰ τοῦ πεδίου, [...] διὰ δὲ τῶν σκελῶν ἐκδίδωσιν εἰς τὸ Φαληρικόν, χειμαρρώδης τὸ πλεόν, θέρους δὲ μειοῦται τελέως.

Ἔστι δὲ τοιοῦτος μᾶλλον ὁ Ἰλισσοῦς, ἐκ θατέρου μέρους τοῦ ἄστεος ῥέων εἰς τὴν αὐτὴν παραλίαν.

STRABON, *Géographie*, IX, 1, 24(cf.+ haut)

VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
αἱ ἀρχαί (ῶν)	sources	τοιοῦτος, τοιαῦτη, τοιαῦτο	tel, semblable
τὸ ἄστυ (ἄστεως)	ville, cité	χειμαρρώδης	torrentueux
θατέρου = τοῦ ἑτέρου	l'autre	Verbes	
τὸ θέρους (ους)	été	ῥέω	couler
τὸ μέρος (ους)	partie	Mots invariables	
ἡ παραλία (ας)	rivage, littoral	τὸ πλεόν	la plupart du temps
τὸ πεδίον (ου)	plaine		
τὸ σκέλος (ους)	jambe		
τὰ σκέλη, pl.	les Longs-Murs		

TRADUCTION

Comme fleuves il y a premièrement le Céphise qui a sa source dans le (dème) Trimeneis ; coulant à travers la plaine et à travers des Longs Murs, il se jette dans la baie de Phalère ; quoique torrentueux la plupart du temps, il est complètement asséché l'été.

Deuxièmement, l'Ilissos qui est encore plus que cela ; venant de l'autre côté de la ville, il coule vers le même rivage.

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Strabon** (vers 64 av JC – 23 apr. J.-C. : époque d'Auguste).

A écrit une géographie universelle du monde antique en 17 volumes.